

Harjoittelupolku: tulkki (AMK), asioimistulkkaus

	2. lukukausi	3. lukukausi	4. lukukausi	6. lukukausi	7. lukukausi
	HAR1005A12H	HAR2005A12H	HAR3010A12H	HAR4005A12H	HAR5010A12H
	Harjoittelu 1	Harjoittelu 2	Harjoittelu 3	Harjoittelu 4	Harjoittelu 5
	5 op	5 op	10 op	5 op	10 op
<p><b>Tavoitteet:</b></p> <p><b>Opiskelija</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>tuntee suomalaisen tulkkauspalvelujärjestelmän</li> <li>tuntee tulkkipalveluita tuottavan yrityksen toimintaa</li> <li>osaa arvioida ja vahvistaa kielitaitoaan</li> <li>osaa käyttää muistiinpanotekniikkaa tulkkaustilanteissa</li> <li>tuntee kasvatusta ja koulutusalan tyypillisimpiä viestintä- ja vuorovaikutustilanteita</li> <li>osaa analysoida viestintä- ja vuorovaikutustilanteita</li> <li>osaa valmistautua tulkkaustilanteeseen</li> <li>osaa kertoa työstään asiakkaille</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>osaa arvioida ja vahvistaa kielitaitoaan</li> <li>tuntee sosiaalialan tyypillisimpiä viestintä- ja vuorovaikutustilanteita</li> <li>osaa valmistautua toimeksiantoon sosiaalialalla</li> <li>osaa ohjattuna tulkata konseptiivisesti helpoissa sosiaalialan tilanteissa</li> <li>osaa kääntää lyhyitä, aiheeltaan yleisiä tekstejä ohjattuna</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>osaa vahvistaa kielitaitoaan ja kartuttaa alan erikoisanastoa</li> <li>osaa tehdä erikoisalan sanastotyötä</li> <li>tuntee terveydenhuoltoalan tyypillisimpiä viestintä- ja vuorovaikutustilanteita</li> <li>osaa analysoida monikielisiä viestintä- ja vuorovaikutustilanteita</li> <li>osaa ohjattuna tulkata konseptiivisesti tyypillisissä terveydenhuoltoalan tilanteissa</li> <li>osaa kehittää omaa ammattitaitoaan</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>osaa vahvistaa erikoisalojen kieliosaamistaan ja kartuttaa erikoisalojen vaativaa sanastoa</li> <li>osaa tehdä erikoisalan vaativaa sanastotyötä</li> <li>tuntee maahanmuuton ja oikeus- ja poliisitulkkauksen tyypillisiä tulkkaustilanteita ja -aihteita</li> <li>osaa tulkata konseptiivisesti erilaisissa tulkkaustilanteissa</li> <li>osaa soveltaa prima vista -tulkkausta eri toimintaympäristöissä</li> <li>osaa kuiskaustulkata</li> <li>osaa laatia erikoisalan helpon käännöksen.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>osaa tulkata vaativissa työelämätilanteissa</li> <li>hallitsee tulkkausprosessin toimeksiannosta palautteen käsittelyyn</li> <li>osaa valikoida käyttöönsä hyviä toimintamalleja ja työtapoja</li> <li>osaa käyttää tutkivaa ja kehittävää työtettä</li> <li>osaa laatia erikoisalan käännöksen ja kääntää yleisimpiä asiakirjoja</li> <li>osaa soveltaa teorian tietoja tulkkaustilanteiden analysoinnissa ja oman työnsä kehittämisessä</li> <li>osaa ylläpitää työhyvinvointiaan</li> <li>osaa toimia tulkkaustiimin/käännös työryhmän sekä moniammatillisen asiantuntijatiimin jäsenenä ammatillisesti perustellulla tavalla kanssa</li> </ul>

Harjoittelupolku: tulkki (AMK), asioimistulkkaus

					<ul style="list-style-type: none"> <li>osaa toimia yrityksessä sekä tuntee liiketoiminnan periaatteet käytännössä / toimia projektissa / toimia oman kielen ohjaajana</li> </ul>
Oppimisprosessin vaihe:	<p>Ennen harjoittelua opiskelija on opetellut harjoituskursseilla tulkkauksaitoja (muistitoiminnot, muistiinpanotekniikka, lyhytkestoinen konsekutiivitulkkauk ja dialogitulkkauk, toimeksiantoon valmistautuminen). Hän on myös luennoilla ja oppimistehtävissä hankkinut tietoa suomalaisesta kasvatus- ja opetusjärjestelmästä sekä tehnyt termityötä ko. aihealueista molemmilla työkielillä. Harjoittelussa opiskelija tutustuu käytännössä suomalaiseen tai toisen työkielen kulttuurin kasvatus- ja opetusjärjestelmään sekä tulkkeskukseen</p>	<p>Ennen harjoittelua opiskelija on tutustunut teorian kautta suomalaiseen ja toisen työkielen kulttuurin sosiaalipalvelujärjestelmiin. Hän on myös opetellut harjoituskursseilla tulkkauksaitoja (muistiinpanotekniikka, lyhytkestoinen konsekutiivitulkkauk ja dialogitulkkauk, toimeksiantoon valmistautuminen ja itsearviointi). Harjoittelussa opiskelija tutustuu käytännössä suomalaiseen tai toisen työkielen kulttuurinsosiaalipalvelujärjestelmiin sekä tulkkeskukseen toimintaan osallistuen</p>	<p>Ennen harjoittelua opiskelija on tutustunut teorian kautta suomalaiseen ja toisen työkielen kulttuurin terveydenhuoltojärjestelmään. Hän on myös opetellut harjoituskursseilla tulkkauksaitoja (muistiinpanotekniikka, pitkäkestoinen konsekutiivitulkkauk ja dialogitulkkauk, kuiskaustulkkauk, etätulkkauk, toimeksiantoon valmistautuminen ja itsearviointi). Näiden osa-alueiden osaaminen syvenyy harjoittelussa todellisiin työtilanteisiin kytkettynä.</p>	<p>Ennen harjoittelua opiskelija on tutustunut teorian kautta suomalaiseen ja toisen työkielen kulttuurin oikeus- ja poliisitulkkausjärjestelmään sekä maahanmuuttoon liittyviin tilanteisiin. Hän on myös opetellut harjoituskursseilla tulkkauksaitoja (muistiinpanotekniikka, pitkäkestoinen konsekutiivitulkkauk ja dialogitulkkauk, kuiskaustulkkauk, prima vista -tulkkauk, etätulkkauk, toimeksiantoon valmistautuminen ja itsearviointi). Näiden osa-alueiden osaaminen syvenyy harjoittelussa</p>	<p>Ennen tätä opintojaksoa opiskelija on syventänyt tietoaan ja taitojaan kääntämisestä osana tulkin työtä. Opiskelija tutustuu saman lukukauden aikana myös tulkkaukalan yrittämiseen. Tämä opintojakso on opiskelijan viimeinen käytännön harjoittelujakso, jonka aikana hän pääsee kokeilemaan ja harjoittelemaan kaikkea edeltävissä opinnoissa oppimaansa käytännössä. Harjoittelu suoritetaan viimeisellä eli 7. lukukaudella ennen normiaikana valmistumista, ja se valmentaa opiskelijaa toimimaan itsenäisesti sekä tiimin jäsenenä vaativissakin työtilanteissa ja projekteissa. Harjoittelu suoritetaan opintojen</p>

Harjoittelupolku: tulkki (AMK), asioimistulkkaus

	toimintaan osallistuen mahdollisuuksien mukaan tulkin työpäivään	mahdollisuuksien mukaan tulkin työpäivään.	Harjoittelussa opiskelija tutustuu käytännössä suomalaisen tai toisen työkielen kulttuurin terveydenhoitojärjestelmien tulkin roolissa.	todellisiin työtilanteisiin kytkettynä.  Harjoittelussa opiskelija tutustuu käytännössä suomalaisen tai toisen työkielen kulttuurin oikeus- ja poliisitulkkauksen sekä maahanmuuton tulkaustilanteisiin tulkin roolissa	päätteksi viimeisellä lukukaudella ennen loppukokeita, jolloin on tarkoituksenmukaista, että opiskelija voi opintojaksolla harjoitella sekä käytännön työn tekemistä että valmistautua loppukokeisiin.  Harjoittelu 5 -opintojakson varsinainen harjoitteluosuus 8 op koostuu kokonaisuudessaan tulkkauksen-, käännös/oikoluku- ja/tai oman kielen opetus/ohjaustunneista. Harjoitteluosuuden voi ahotoida aikaisemman työkokemuksen perusteella voimassa olevien ahotointisääntöjen mukaisesti. Itsearviointi osuutta 2 op ei voi ahotoida. Kaikkien opiskelijoiden tulee palauttaa ohjeiden mukaisesti laadittu itsearviointi kahdesta autenttisesta tulkaustoimeksiannosta.  Harjoittelu ohjeistetaan 6.
--	--	--	---	---	---

Harjoittelupolku: tulkki (AMK), asioimistulkkaus

					lukukaudella, jolloin sitä voi alkaa suorittaa jo viimeistä lukukautta edeltävänä kesänä.
Suoritustapa:	<p>Kasvatus- ja opetusala</p> <p>Tulkkauskokemusta ei edellytetä</p> <p>Harjoittelu 100h, harjoitteluohjeistus, palautekeskustelu ja raportin kirjoittaminen 33h</p> <p>1 opintopiste vastaa 27 tuntia opiskelijan työtä.</p> <p>Alan muu kokemus 5 op</p>	<p>Sosiaali- ja terveysala</p> <p>Tulkkauskokemusta vähintään 2 op</p> <p>Harjoittelu 100h, harjoitteluohjeistus, palautekeskustelu ja raportin kirjoittaminen 33h</p> <p>1 opintopiste vastaa 27 tuntia opiskelijan työtä.</p> <p>Alan muu kokemus enintään 3 op</p>	<p>Terveystieteiden ala</p> <p>Tulkkauskokemusta vähintään 5 op</p> <p>Harjoittelu 200h, harjoitteluohjeistus, palautekeskustelu ja raportin kirjoittaminen 65h</p> <p>1 opintopiste vastaa 27 tuntia opiskelijan työtä.</p> <p>Alan muu kokemus enintään 5 op</p>	<p>Maahanmuutto ja/tai poliisi- ja oikeusala</p> <p>Tulkkauskokemusta vähintään 3 op</p> <p>Harjoittelu 100h, harjoitteluohjeistus, palautekeskustelu ja raportin kirjoittaminen 33h</p> <p>1 opintopiste vastaa 27 tuntia opiskelijan työtä.</p> <p>Alan muu kokemus enintään 2 op</p>	<p>Syventävä tulkkaus/kääntäminen</p> <p>Tulkkauskokemus 10 op</p> <p>Harjoittelu 210h, harjoitteluohjeistus, palautekeskustelu ja raportin kirjoittaminen 55h</p> <p>1 opintopiste vastaa 27 tuntia opiskelijan työtä.</p> <p>Alan muu kokemus: ei ahotoitavissa muulla kuin tulkkauksen tai kääntämisen työkokemuksella.</p>
Sisältö:	<p>Tulkin työhön tutustuminen, tulkkaustilanteiden seuraaminen (ei-kielisisidonnaisuutta).</p>				

Harjoittelu voi sisältää muun muassa seuraavia: tulkkaus, tulkkauksen seuraaminen, kääntäminen, oikoluku, kielentarkistus, valmistautuminen tulkkaukseen, sanastotyö, toimistotyö, projektipäällikön työt, muut tulkkeskuksen toimintaan liittyvät juoksevat asiat.